

Научная статья

УДК 372.881.111.1

## Разработка комплекса упражнений для развития лингвокультурной компетенции студентов языковых вузов (с использованием произведения Роджера Желязны «Хроники Амбера»)

*Лариса Николаевна Кретьова*<sup>1</sup>, *Анна Викторовна Давыдова*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия

*Аннотация.* В статье описывается программа исследования, проведенного среди студентов Новосибирского государственного педагогического университета. Научная работа состояла из трех этапов (диагностического, основного и результативно-обобщающего) и ее целью было исследование возможностей развития лингвокультурной компетенции студентов, которые получают образование в области иностранных языков. В статье обоснован выбор произведения Роджера Желязны «Хроники Амбера» в качестве текста для изучения, а также его художественная ценность с точки зрения мифопоэтической составляющей.

*Ключевые слова:* лингвокультурная компетенция, мифопоэтика, иностранный язык, художественный текст, Роджер Желязны, Хроники Амбера

*Для цитирования:* Кретьова Л.Н., Давыдова А.В. Разработка комплекса упражнений для развития лингвокультурной компетенции студентов языковых вузов (с использованием произведения Роджера Желязны «Хроники Амбера») // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2024. Т. 18, № 1. С. 95–101.

Original article

## The set of exercises to develop the linguocultural competence of language university students (using The Chronicles of Amber by Roger Zelazny)

*Larisa N. Kretova*<sup>1</sup>, *Anna V. Davydova*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia

*Abstract.* The article describes the research program conducted among the students of Novosibirsk State Pedagogical University. The scientific work included three stages (the diagnostic stage, the main stage and the final stage). The chief purpose was to explore the possibilities to develop the linguocultural competence of language university students. The authors give reasons for using The Chronicles of Amber by Roger Zelazny as an object for studying the mythopoetical component of a literary text.

*Keywords:* linguocultural competence, mythopoetic, foreign language, literary text, Roger Zelazny, The Chronicles of Amber

*For citation:* Kretova L.N., Davydova A.V. The set of exercises to develop the linguocultural competence of language university students (using The Chronicles of Amber by Roger Zelazny). *Topical issues of philology and methods of foreign language teaching*, 2024, vol. 18, no. 1, pp. 95–101. (In Russ.)

Занятия по зарубежной литературе являются неотъемлемой частью подготовки студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Линг-

вистика». С целью повышения интереса студентов к занятиям нами была рассмотрена возможность использования не только классической, но и современ-

ной литературы, в том числе фантастики, которая часто считается «низким жанром», на примере которого невозможно показать особенности лингвокультурные особенности текста.

Ценность использования именно произведения «Хроники Амбера» Роджера Желязны [10] может быть обоснована тем, что автор применяет большое количество отсылок к мифологии. Мифопоэтическая составляющая этого текста и была использована с целью развития лингвокультурной компетенции студентов.

Работа проводилась с группой студентов 3.115.2.22 1 курса, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский и немецкий язык)». Исследование состояло из трех этапов: диагностического, основного и результативно-обобщающего. Диагностический этап проводился в форме входного тестирования, который показал начальный уровень сформированности лингвокультурной компетенции у студентов.

В диагностическое тестирование были включены вопросы, направленные на проверку основных составляющих лингвокультурной компетенции:

*Знать:* типы произведений; специфику легенды, мифа, сказки и эпоса; мифологические топонимы и антропонимы из кельтской и скандинавской культуры, поскольку они присутствуют в произведении Р. Желязны.

*Уметь:* находить в тексте вышеперечисленные элементы и понимать их семантику в рамках основной идеи литературного произведения.

*Владеть:* приемами анализа текста и компенсаторными стратегиями.

Основной этап заключался в разработке и проведении комплекса упражнений, направленных на развитие указанных знаний, умений и навыков. Все упражнения разрабатывались нами самостоятельно и коррелируют с теми

типами заданий, которые были даны в диагностическом тестировании. Упражнения направлены на развитие как рецептивных, так и продуктивных навыков.

Первое задание заключалось в развитии знаниевого компонента: студенты учились отличать различные типы литературных произведений друг от друга. Для этого были взяты схемы из книги «Myth Lessons Plans» новозеландского учителя Рэймонда Хьюбера [6, с. 4–5]. Они были доработаны, поскольку не совсем соответствовали заданной цели (например, автор рассматривает только волшебную и народную сказку, миф и легенду, в его схемы не входит эпос). Оригинальные и переработанные схемы представлены на рисунках 1–4.

Студенты изучали эти схемы в течение нескольких минут (каждому из них выдавался распечатанный экземпляр), а затем выполняли задание. Была подготовлена презентация с примерами произведений, и студенты определяли их типы. На слайдах были представлены краткие описания произведений на английском языке, причем описания были составлены таким образом, чтобы их типологические особенности можно было определить в соответствии со схемами. В качестве примера эпического произведения была взята «Песнь о Роланде»: в описании подчеркивалось, что она посвящена масштабному событию, которое произошло в реальной жизни [8]. Для примера легенды была взята легенда о Ланселоте, поскольку в «Хрониках Амбера» есть отсылка к произведениям о короле Артуре [7]. По той же причине для описания мифа было подобрано описание мироустройства именно из скандинавской мифологии. Для описания народной сказки было выбрано одно из произведений о Ходже Насреддине [3], в качестве примера волшебной сказки – «Золушка».

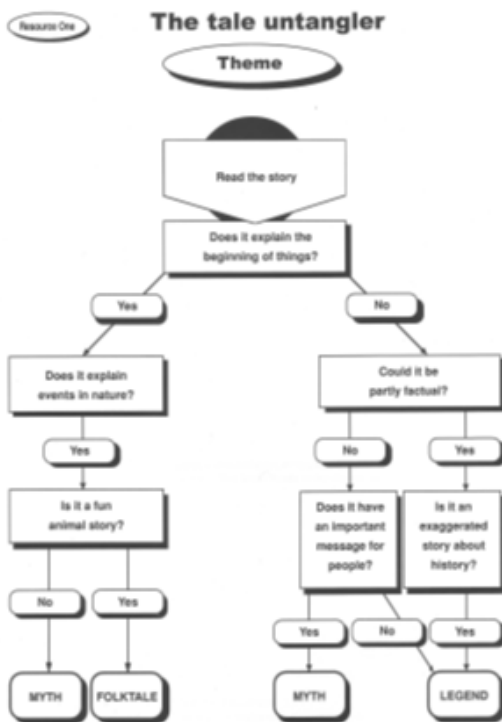


Рис. 1. Оригинал схемы сюжета



Рис. 2. Переработанная схема сюжета

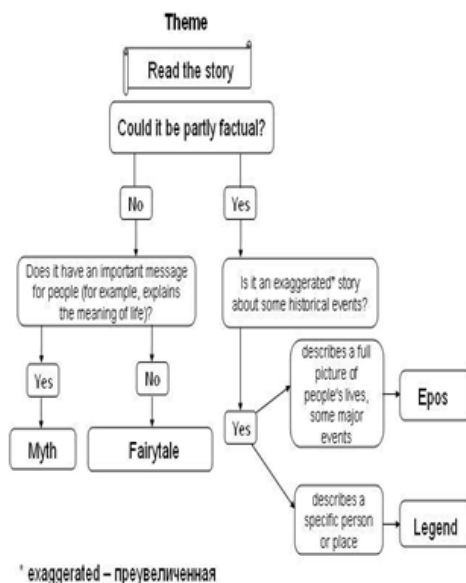


Рис. 3. Оригинал схемы персонажей



Рис. 4. Переработанная схема персонажей

Второе задание развивало умение поискового чтения. Для этого использовался метод критического мышления «Time Line», взятый из книги Л.И. На-

зиной [2, с. 88]. Было дано краткое содержание первой и начала второй книг «Хроники Амбера», взятое из англоязычной Википедии [9], и нужно было

нарисовать линию времени, отражающую события, происходящие с главным героем. Было предложено сделать подписи на русском языке, чтобы оценить, насколько студенты поняли содержание текста.

Третье задание развивало аналитические и компенсаторные навыки: были сделаны карточки на цветной плотной бумаге, которые нужно было совместить с описаниями. Работа проводилась в группах, студенты разбивались на две команды. Всего было 29 пар цветных картинок с топонимами и ан-

тропонимами, которые имеют отношение к мифологической тематике и непосредственно связаны с книгой. После этого студенты отвечали на вопросы, написанные на слайдах. Вопросы также были связаны с мифологией, например, описывали концепцию мироустройства в романе Желязны. Это было командное соревнование, нужно было как можно быстрее поднять карточку или пару карточек с правильным ответом. Пример одной из карточек с описанием представлен на рисунке 5.



The mythological emptiness preceding the creation of the universe (the cosmos) in Greek creation myths. In Christian theology, the same term is used to refer to the gap or the abyss created by the separation of heaven and earth. In «Chronicles of Amber» this is one of two «real» worlds and it means the pole of Destruction, whereas Amber is the pole of Order.

Рис. 5. Пример раздаточного материала для третьего задания

Четвертое задание – аудирование-бинго (selective learning) также развивало аналитические и компенсаторные навыки. Студентам включался отрывок аудиозаписи, где книгу читает носитель языка [5]. Бланк задания состоял из двух частей: на одной половине в столбик были выписаны антропонимы, топонимы и термины, описывающие мифопоэтическое пространство книги, вперемешку с похожими по смыслу, которые в книге не встречаются (например, к термину *Shadows* «Тени», который отражает строение Вселенной Амбера, была подобрана антонимичная пара – «*Daylight*»). Смысл задания заключался в том, чтобы до прослушивания запол-

нить квадрат 3×3, выбрав любые 9 из этих слов. Затем при прослушивании текста студенты вычеркивали те антропонимы / топонимы / термины, которые они услышали. Выигрывали те студенты, кому удалось зачеркнуть все слова по вертикали или по горизонтали.

Помимо этого, были разработаны задания на определение True/False statements, которые также выполнялись на основе прослушивания этого аудиоматериала и были направлены на развитие навыков аналитического чтения. Был специально выбран отрывок книги, который описывает строение вселенной Амбера, то есть он непосредственно касается мифопоэтической составляющей

этого художественного текста. Правдивые и ложные утверждения также напрямую касались этого аспекта, что позволяло определить, могут ли студенты понимать подобный материал на слух по аутентичному тексту (поскольку этот материал пересекался с предыдущим заданием с карточками, это облегчало выполнение упражнения).

Следующее упражнение основного этапа исследования было сделано в форме кроссворда и направлено на развитие умения поискового чтения. Студентам было дано краткое содержание первых двух книг «Хроники Амбера» и начала третьей, и они разгадывали кроссворд на основании этой информации. Вопросы кроссворда также были на мифологическую тематику. Например, «The mythological emptiness preceding the creation of the universe (the cosmos) in Greek creation myths». [4] После того как студенты сдали выполненное задание, с ними обсуждались правильные ответы, которые были показаны им в презентации.

Последнее задание основного этапа было творческим и направлено на развитие компенсаторных навыков. Студентам было дано то же самое описание, что и в задании про кроссворд. Оно было умышленно оборвано на середине, и в качестве задания предлагалось дописать продолжение.

В заключительном тестировании проверялись знания, умения и навыки, которые студенты вынесли из цикла развивающих упражнений. Оно включало в себя:

1) два задания, проверяющих умение поискового чтения: даны небольшие отрывки из «Хроник Амбера» на английском языке, и студентам предлагалось найти там антропоним и топоним, относящиеся в первом случае к ирландской, а во втором – к скандинавской мифологии. Причем в обоих заданиях был дан комментарий жирным шрифтом: «(в случае, если они действительно есть

в этом тексте)», и во втором тексте действительно не было антропонимов и топонимов, относящихся к скандинавской мифологии;

2) задание, проверяющее степень развития аналитических и компенсаторных навыков. Были даны правдивые и ложные утверждения на английском языке, описывающие концепцию мироустройства выбранного художественного произведения, и студенты должны были выбрать верные;

3) задания, проверяющие степень усвоения полученных знаний. Нужно было разграничить понятия «миф», «легенда», «сказка» и «эпос» и соотнести их с соответствующими художественными произведениями;

4) задание «выбери правильное описание к картинке», которое проверяло степень развитости аналитических и компенсаторных навыков. Взята картинка из третьего задания, на которой изображен мифический остров Авалон (этот топоним также фигурирует в книге);

5) тестовое задание-вопрос на русском языке («Какие мифологические животные были упомянуты в книге?»), которое проверяло остаточные знания студентов о мифологической составляющей произведения Железны.

Последний вопрос заключительного тестирования был направлен на получение обратной связи – там можно было написать свои впечатления от проведенных занятий (что понравилось / не понравилось, что можно было бы улучшить и т. д.)

Дальнейшая обработка результатов проведенного исследования позволит сделать вывод о степени его полезности для развития лингвокультурной компетенции студентов. Но даже если эта степень невысока, отдельные элементы разработанных упражнений могут быть использованы для дальнейшего совершенствования методического инструментария.

**Список источников**

1. Задания на аудирование. Портал для преподавателей Skyteach. URL: <https://skyteach.ru/2017/05/19/audio/> (дата обращения: 13.10.2023).
2. Назина Л.И. Критическое мышление. Технология развития критического мышления в обучении иностранному языку: учеб.-метод. пособие. Новосибирск: Изд. НГПУ, 2011. 152 с.
3. Cat tale: Nasreddin Hodja [Электронный ресурс]. URL: [https://soufi.ca/pages/print.php?id\\_article=245&language=English](https://soufi.ca/pages/print.php?id_article=245&language=English) (дата обращения: 23.10.2023).
4. Chaos [Электронный ресурс] // Encyclopædia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/Chaos-ancient-Greek-religion> (дата обращения: 23.10.2023).
5. Geoff Reads The Chronicles of Amber by Roger Zelazny | Book One: Nine Princes In Amber Chapter 6 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FabZpbm01t4&list=PLhMcZU7v xv3cdxMqkhXIQBq12Xsn6Px5d&index=5> (дата обращения: 23.10.2023).
6. Huber R. Myth Lessons Plans [Электронный ресурс]. URL: <https://www.raymondhuber.co.nz/book-notes-lesson-plans/> (дата обращения: 23.10.2023).
7. Lancelot [Электронный ресурс] // Encyclopædia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/Lancelot> (дата обращения: 23.10.2023).
8. La Chanson de Roland [Электронный ресурс] // Encyclopædia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/La-Chanson-de-Roland> (дата обращения: 23.10.2023).
9. The Chronicles of Amber [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Chronicles\\_of\\_Amber](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Chronicles_of_Amber) (дата обращения: 23.10.2023).
10. Zelazny R. The Chronicles of Amber. Gollancz, 2022. 790 p.

**Информация об авторах**

**Л.Н. Кретьова** – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, [kretlarisa@mail.ru](mailto:kretlarisa@mail.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5257-7416>

**А.В. Давыдова** – магистрант третьего года обучения, факультет иностранных языков, Новосибирский государственный педагогический университет, [annadavydova1987@yandex.ru](mailto:annadavydova1987@yandex.ru)

**Information about the authors**

**L.N. Kretova** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the English Language Department, Novosibirsk State Pedagogical University, [kretlarisa@mail.ru](mailto:kretlarisa@mail.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5257-7416>

**A.V. Davydova** – 3d year Postgraduate Student, the Faculty of Foreign Languages, Novosibirsk State Pedagogical University, [annadavydova1987@yandex.ru](mailto:annadavydova1987@yandex.ru)

*Статья поступила в редакцию 03.11.2023; одобрена после рецензирования 20.11.2023; принята к публикации 22.11.2023.*

*The article was submitted 03.11.2023; approved after reviewing 20.11.2023; accepted for publication 22.11.2023.*